AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

International Relations Department

Chair of Diplomatic Translation

**Educational programme of specialty**

**7M02304 - Translation business in the field of international and legal relations**

**PPP 5303** **Practice of Simultaneous Interpretation**

Spring semester for 2020-2021 academic year

Syllabus

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Code of discipline** | **Name of discipline**  | **IWS** | **lec** | **Practical lessons** | **lab** | **Credit hours** | **IWST** |
| Hours |
| PPP 5303 | «Practice of Simultaneous Interpretation» | 98 | 15 | 30 | 0 | 5 | 7 |
| **Academic information about the course**  |
| **Form of study**  | **Type of course** | **Type of lecture** | **Type of practical lessons** | **Quantity of IWS** | **Form of final exmaination**  |
| **Online**Microsoft Teams  | ElectivePractice  | Informative lecture Lecture-conferencesummarizing lecture | TrainingPractice  | 3 | Oral Microsoft Teams  |
| LectureInstructure   | Zhumaliyeva Zh.K.Instructure  |  |
| e-mail | Zhumaliyeva.zh@kaznu.kz |
| Tel.: | 87759516965 |

**Academic presentation of the course**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Goal of discipline**  | **Learning outcomes (LO)**As a result of studying the discipline, the student will be able to: | **Achievement indicators of LO (AI)** |
| To form a simultaneous-translation competence, consisting of interlanguage-transforming, predictive-planning, synchronous-transforming, self-correcting subcompetencies. | **LO 1**. Explain the basic concepts of interpretation in modern Translation Studies | **AI 1.1 –** classifies the type of interpretation**AI 1.2-** defines the trends of modern Translation Studies |
|  | **LO 2**. Apply translation transformations and techniques for simultaneous translation | **AI 2.1 –** defines linguistic features of Simultaneous Interpretation**AI 2.2-** determines the most effective techniques and methods of Simultaneous Interpretation from the Source Language into the Target Language**AI 2.3 –** provides 5 minute Simultaneous Interpretation from the Source Language into the Target Language**AI 2.4-** makes translation analysis of partner's Simultaneous Interpretation recording |
| **LO 3.** Effectively use translation techniques during Simultaneous Interpretation | **AI 3.1 –** uses effective techniques and methods of Simultaneous Interpretation**AI 3.2 –** develops linguistic analysis of translation**AI 3.3 –** reproduces the full version of the audio material in English**AI 3.4 –** doesSimultaneous Interpretation from English |
| **LO 4.** Develop the most frequent translation correspondence in the automated skill of their use | **AI 4.1 –** develops a thesaurus for specified communication areas **AI 4.2-** carries out 10-minute Simultaneous Interpretation of political discourse from the Source Language into the Target Language**AI 4.3** - makes translation analysis of partner's simultaneous translation recording |
| **LO 5.** To form stress resistance to overcome psychological and emotional stress  | **AI 5.1 –** determines own level of stress resistance during Simultaneous Interpretation of different duration**AI 5.2-**  develops stress resistance during long-term Simultaneous Interpretation**AI 5.3 –** makes translation analysis of his partner's Simultaneous Interpretation recording |

|  |  |
| --- | --- |
| **Prerequisites** | Modern Tendencies in Translation Studies  |
| **Post-requisites**  | Simultaneous Interpretation of Monologue and Dialogue Speech  |
| **References and Resources** | 1. Basic concepts and models for interpreter and translator training / Daniel Gile. -- Rev. ed. – 2009
2. Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice I Roseann D. Gonzalez, Victoria F. Vásquez, and Holly Mikkelson. -- 2nd ed. - 2012
3. Сдобников В.В. «20 уроков устного перевода», Москва, 2006
4. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
5. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002
6. 6. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelson & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
7. 7. Cyril Flerov – What Every Interpreter Must Know about

Decibels, published April, 20201. 8. Nimdzi – Introduction to Virtual Interpreting Technology

(VIT), published 25 July 20181. 9. Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг

переводчика: учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 20031. 10. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.:

Междунар. отношения, 197811. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.:Воениздат, 2005.1. 12. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) электронный ресурс "Multilingual dictionary"
2. 13. [www.cnn.com](http://www.cnn.com) электронный ресурс "CNN news"
3. 14. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) электронный ресурс "BBC news"
4. 15. [www.akorda.kz](http://www.akorda.kz) электронный ресурс "Official website of Akorda"
 |
| **Academic policy of the course in the context of university moral and ethical values** | **Rules of academic conduct:**All students must register for the MOOC. The deadlines for completing the online course modules must be strictly observed in accordance with the schedule for studying the discipline.**ATTENTION!** Failure to meet deadlines results loss of grades! The deadline for each task is indicated in the calendar (schedule) for the implementation of the content of the training course, as well as in the MOOC.**Academic values:**- Practical/laboratory studies, IWS should be independent, creative.- Plagiarism, forgery, the use of cheat sheets, cheating at all stages of control are unacceptable.- Students with disabilities can receive consulting assistance at the above contacts: @ gmail.com and telephone. |
| **Assessment and attestation policy** | Criteria assessment: assessment of learning outcomes in relation to descriptors (checking the formation of competencies at midterm control and exams).Summative assessment: assessment of the activity of work in the audience (at the webinar); assessment of the completed assignment. |

**Calendar (schedule) for the implementation of the content of the training course**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Week/Module** | **Topic** | **LO** | **AI** | **hours** | **Max.****grade** | **Form of assessment and knowledge**  | **Form of lesson/****Platform**  |
| **Module I. General Principles in Training Translators and Interpreters** |
| **1** | **L1**: **Translation vs Interpretation** **PT 1**: International Relations: forms and geographic features | LO 1 | AI 1.12.3 | 3 | L1:4PT1:8 | ВС1TT 1 | Online/Microsoft Teams  |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 1** |
| **2** | **L2: Main features of Simultaneous Interpretation** **PT 2**: Simultaneous Interpretation during briefings and joint-conferences | LO 1 | AI 1.11.22.3 | 3 | L2:4PT2:8 | ВС2TT 2 | Online/Microsoft Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 2** |
| **3** | **L3: Main features of Consecutive Interpretation****PT 3**: Consecutive interpretation during bilateral meeting  | LO 1 | AI 1.22.3 | 3 | L3:4PT3:8 | ВС3TT 3 | Online/Microsoft Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 3** |
| **4** | **L4: Strategies in Simultaneous Interpretation** **PT 4**: Discourse of political leaders of the USA and UK**СРМ 1**: History of Simultaneous Interpretation  | LO 2 | AI 2.12.22.3 | 31 | L4:4PT4:8 | ВС4ТT 4 | Online/Microsoft Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 4** |
| **5** | **L5: Compression and Decompression in Simultaneous Interpretation****PT 5**: Speech at 75th session of United Nations General Assembly **IWST 1**: Professional Competences of Simultaneous Interpreter **IWS 2**: International Associations of Translation and Interpretation Services  | LO 2 | AI 2.22.4 | 3133 | L5:4PT5:820 | ВС5TT 5ИЗ 1 | Online/Microsoft Teams Webinar in MS Teams,Assignment inMS Teams |
| **Assignment 1** |  |  |  | 20 |  | Online/Microsoft Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 5, IT 1** |
|  | **Midterm Control 1** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Module II. Interpretation Strategies**  |
| **6** | **L6:** **Silent pauses and Disfluencies in Simultaneous****Interpretation****PT 6:** Speech at 75th session of UN GA (part-2) | LO 4 | AI 2.34.14.3 | 3 | L6:4PT6:8 | ВС6ТT 6 | Online/Microsoft Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 6** |
| **7** | **L7:** **Anticipation in Simultaneous Interpretation****PT 7**: Inauguration Speech of the US President | LO 4 | AI 2.24.2 | 3 | L7:4PT7:8 | ВС7ТT 7 | Online/Microsoft Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 7** |
| **8** | **L8:** **Communicative Situation in Simultaneous Interpretation** **PT 8**: World Economic Forum, Davos Plenary Session**IWST 2:** Translation and Interpretations Schools. | LO 3 | AI 3.13.23.33.4 | 31 | L8:4PT8:8 | ВС8ТT 8 | Online/Microsoft Teams Webinar in MS Teams,Assignment inMS Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 8** |
| **9** | **L9: Pragmatic Adaptation in Simultaneous Interpretation** **PT 9:** News Blocks in broadcasting services CNN and BBC  | LO 4 | AI 4.14.25.2 | 3 | L9:4PT9:8 | ВС9ТT9 | Online/Microsoft Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 9** |
| **10** | **L10: Socially and Culturally Marked Expressions in Simultaneous Interpretation** **ПЗ 10**: Parliament Debates in the UK **IWST 3**: Translation Analysis of Source Language Text **IWS 3**: Text Analysis by Ch.Nord  | LO 4 | AI 4.25.1 | 3133 | L10:4PT10:820 | ВС10ТT 10ИЗ 2 | Online/Microsoft Teams Webinar in MS Teams,Assignment inMS Teams |
|  **Assignment 2** |  |  |  | 20 |  | Online/Microsoft Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 10, IT 2** |
|  | **МТ** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Module** **III. Cognitive Aspects in Simultaneous Interpretation** |
| **11** | **L11:** **Problems of Simultaneous Interpretation from English into Kazakh/Russian****PT 11**: Speeches in Astana Economic Forum  | LO 4 | AI 2.24.25.2 | 3 | L11:4PT 11:8 | ВС11ТT 11 | Online/Microsoft Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 11** |
| **12** | **L12:** **Stylistic tools in Simultaneous Interpretation of Political Discourse** **PT 12**: Shanghai Cooperation Organization | LO 5 | AI 2.24.25.2 | 3 | L12:4PT12:8 | ВС12ТT 12 | Online/Microsoft Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 12** |
| **13** | **L13:** **Text and Translation Analysis** **PT 13**: European Parliament plenary debate **IWST 4:** Translation Transformations  | LO 5 | AI 4.25.2 | 31 | L13:4PT13:8 | ВС13ТT 13 | Online/Microsoft Teams Webinar in MS Teams,Assignment inMS Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 13** |
| **14** | **L14: Translator’s role in Simultaneous Interpretation** **PT 14**: Benefits and Risks of Artificial Intelligence**IWST 5**: International Associations for Translators and Interpreters | LO 4 | AI4.25.2 | 31 | L14:4PT14:8 | ВС14ТT 14 | OnlineMicrosoft Teams Webinar in MS Teams,Assignment inMS Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 14** |
| **15** | **L15: Remote Simultaneous Interpretation****PT 15**: COVID-19**IWST 6:** Interpretation of social media texts in the framework of manipulative and ideological manifestations **IWST 7**: Stress management in Simultaneous Interpretation | LO 5 | AI 4.25.2 | 3132 | L15:4PT15:820 | ВС15ТT 15ИЗ 3 | Online/Microsoft Teams Webinar in MS Teams,Assignment inMS Teams |
|  | **Assignment 3** |  |  |  | 20 |  | Online/Microsoft Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 15, IT 3** |
|  | **Midterm Control 2**  |  |  |  | **100** |  |  |

Dean of the IRD Aidarbayev S.Zh.

Chair of method bureau Mashimbayeva G.A.

Head of the Chair of

Diplomatic Translation Seydikenova А. S.

Instructor Zhumaliyeva Zh.K.